

## COLLEZIONE HAKONIWA

Un minuscolo giardino in una scatola



Elisabetta Tiziana Villa  
**ETV CERAMIC Lab**

Made in Italy

ETV Ceramic Lab. Elisabetta Tiziana Villa  
Ph. Alessandro Citterio  
Grafica: Silvia Cruciani  
Traduzione testi dall'italiano al giapponese: Cristina Bannella

箱庭コレクション | Collezione Hakoniwa

Il progetto nasce dalla lettura di un haiku di Tomiyasu Fusei:

箱庭に病葉落ちて大いなり  
富安風生

*Hakoniwa ni  
Byoyo ochite  
Oinari*

Minuscolo, un fazzoletto giardino:  
ingiallita, vi cade,  
immensa,  
una foglia.

Ogni pezzo della collezione ceramica Hakoniwa si ispira ad un haiku e ne intende trasmettere essenzialità, intensità, sensorialità, in un gioco percettivo coinvolgente e sottile, indissolubilmente legato allo scorrere del tempo e al mutare della vita.

L'idea è restituire attraverso il segno tracciato sull'argilla la spontaneità della natura, l'esuberanza dei suoi colori, la ciclicità delle sue stagioni e una sorta di assoluta magia del quotidiano, troppo spesso trascurata e resa invisibile. La forma delle ceramiche proposte, sono il cerchio come elemento rappresentativo del verso dello haiku, e coinvolgono la vista e il tatto, lasciando all'immaginazione la libertà di assorbire e rielaborare le impressioni ricevute per trasformarle in emozioni. Un'autentica metamorfosi del sentire, priva di interferenze esterne, in cui l'osservatore ha la possibilità, come un dono inatteso, di entrare in contatto con un attimo di vissuto interiore. Ogni pezzo unico è un'istantanea di vita rubata alla natura che sfugge a una lettura distratta e, proprio come un haiku, richiede rispetto, concentrazione, tempo, attenzione, gratitudine, schiudendosi a un dialogo intimo e sommesso, capace di stimolare visioni e fantasie. La ceramica si fa veicolo di emozioni, la matericità della sua superficie assomiglia alla ricettività di uno sguardo curioso e presente, i colori che silenziosamente cattura e sprigiona sono le sfumature dell'anima.



Com'è interessante!  
Anche questa primavera  
vedo il cielo del viaggio

おもしろや今年の春も旅の空  
松尾芭蕉

*Omoshiro ya  
kotoshi no haru mo  
tabi no sora*

Matsuo Bashō

**PRIMAVERA**  
春



Primavera  
invisible a tutti!  
I susini  
stanno dietro lo specchio  
  
人も見ぬ春や鏡の裏の梅  
松尾芭蕉  
  
*Hito mo minu  
haru ya kagami no  
ura no ume*  
  
Matsuo Bashō

Mi recherà qui un pesce  
il fluire del ruscello?  
Brume di primavera  
  
彼かの桃が流れ来よ来よ春がすみ  
小林一茶  
  
*Kano momo ga  
Nagare kuru ka yo  
Haru-gasumi*  
  
Kobayashi Issa





Cicale rinfrescanti  
Il vento soffia  
sulle ampie foglie di magnolia

蝉涼し朴の広葉に風の吹く  
河東碧梧桐

*Semi suzushi  
hō no kōha ni  
kaze no fuku*

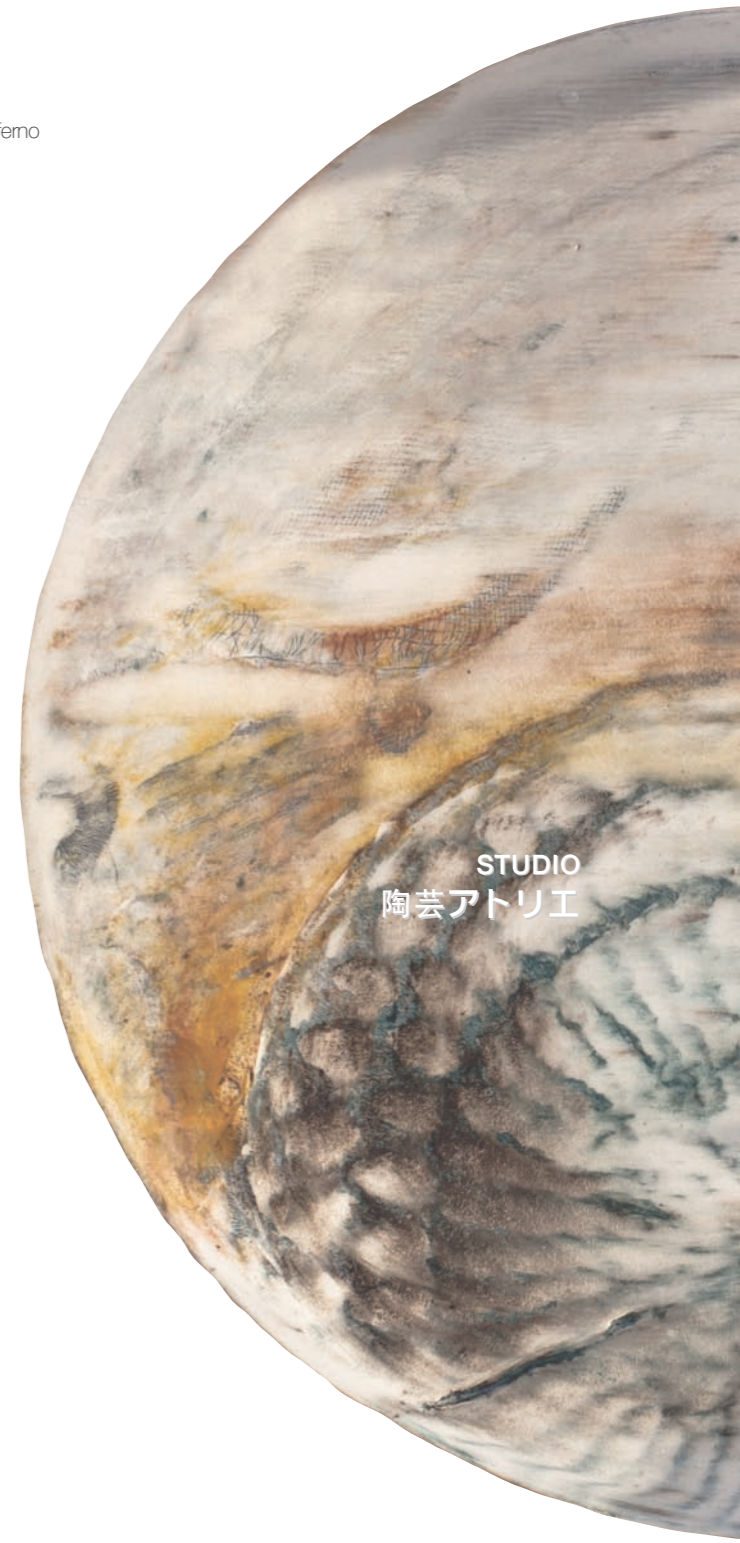
Kawahigashi Hekigodo

ESTATE  
夏



Non scordare:  
noi camminiamo sopra l'inferno  
guardando i fiori

Kobayashi Issa



STUDIO  
陶芸アトリエ



Score  
nel centro della cittadina  
un fiumicello  
Salici piangenti

町中を小川流る柳かな  
正岡子規

*Machi naka wo  
Ogawa nagaruru  
Yanagi kana*

Masaoka Shiki

Assente, ascolto  
il vento tra i pini  
Cappello estivo

松風をうつつに聞くよ夏帽子  
芥川龍之介

*Matsukaze wo  
utsutsuni kiku yo  
natsu bōshi*

Akutagawa Ryūnosuke





世の中は地獄の上の花見哉  
小林一茶

*Yo no naka wa  
Jikoku no  
ue no Hanami kana*

Kobayashi Issa

LAB  
陶芸工房





Che bello!  
Da un buco dello shoji  
laVia lattea!

うつくしや障子の穴の天の川  
小林一茶

*Utsukushi ya  
shōji no ana no  
ama no gawa*

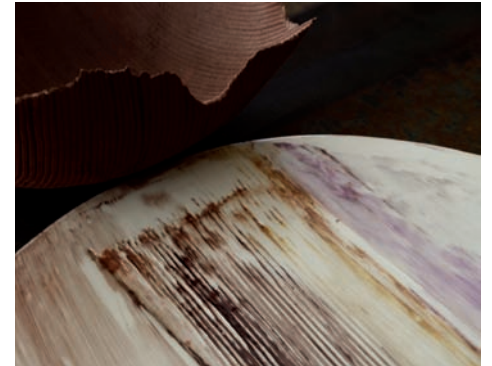
Kobayashi Issa

È l'attesa notte di luna  
ombre di pini  
sul pavimento di tatami

名月や畳の上に松の影  
宝井其角

*Meigetzu ya  
Tatami no ue ni  
matzu no kage*

Takarai Kikaku





Alberi nella nebbia - qualcosa,  
un barlume lontano,  
diventa airone

木々霞み遠光るもの鷺となりぬ  
加藤楸邨

*Kigi kasumi*  
*toohikaru mono*  
*sagi to narinu*

Katō Shūson

AUTUNNO  
秋



I campi e i monti  
sono scomparsi sotto il manto nevoso  
è il nulla

野も山も雪にとられて何もなし  
内藤丈草

*No mo yama mo  
Yuki ni torarete  
Nani mo nashi*

Naitō Jōsō

Livida neve  
sotto la luna  
colora di blu la tenebra  
notturna

月の雪あおあお闇を染めにけり  
川端茅舎

*Tsuki no yuki  
Ao-ao yami o  
Some ni kerī*

Kawabata Bōsha





Né cielo né terra  
ma solo neve  
fiocchi di neve  
in una danza inarrestabile

天も地もなただ雪の降りしきる  
梶原 芭臣.

*Ten mo chi mo  
Nashi tada yuki no  
Furi-shikiru*

Kajiwara Hashin

**INVERNO**  
冬

このコレクションは富安風生氏の俳句から生まれたものです。

### 箱庭に病葉落ちて大いなり

「箱庭」という陶器コレクションは富安風生氏の俳句からインスピレーションを得て、風生の俳句の本質、俳句の感覚を伝える力とその強さを伝えるために生まれました。コレクションの鑑賞によって知覚が刺激され、時間の経過と生活、自然の変わり方を深く感じられるようになります。

粘土に刻まれている線によって「箱庭」から伝わるのは、自然の自発性、自然の色の豊かさ、季節の移り変わり、そして日常生活に隠れている目に見えない魅力などです。

陶芸作品「箱庭」は視覚と触覚を刺激し、鑑賞者は受けた印象を味わい、自分の想像力で自由に印象を感覚に変えてゆきます。外界からの干渉はありませんので、この新たな方法で感覚に訴えかけ、鑑賞者は一瞬だけでも自分の心と繋がることができるでしょう。これは思ってもみない贈り物のようなものです。

コレクションの作品は、注意深くない観察では観賞できない自然写真のようです。俳句と同様、イメージと想像を刺激するのにこの作品も鑑賞者の集中力、感謝、心遣い、時間が必要なのです。

陶芸は深い感動を呼び起こし、作品の表層は注意深く探るような視線の反映で、そこから感じる色は魂の色となるのです。



Elisabetta Tiziana Villa

Sasama Japan, Novembre 2017

日本、ささま

2017年11月

Elisabetta Tiziana Villa  
**ETV CERAMIC Lab**

Made in Italy

ETV ceramic Lab. Elisabetta Tiziana Villa  
写真 Alessandro Citterio  
グラフィックデザイナー Silvia Cruciani  
イタリア語からの翻訳 Cristina Banella

箱庭コレクション

